

TRADUÇÃO COM ADAPTAÇÃO CULTURAL PARA A LÍNGUA PORTUGUESA DO QUESTIONÁRIO PATIENT SPECIFIC FUNCTIONAL SCALE (PSFS)

Autores

Larissa Lavoura Balbi, Milena Zavatini Secco, Alexandre Marcio Marcolino, Rafael Barbosa e Marisa de Cássia Registro Fonseca.

Afiliação

Programa de Pós-graduação em Reabilitação e Desempenho Funcional do Departamento de Biomecânica, Medicina e Reabilitação do Aparelho Locomotor da Faculdade de Medicina de Ribeirão Preto da Universidade de São Paulo.

Introdução: As lesões podem gerar conseqüências funcionais e mudanças de vida para o indivíduo devido à perda sensorial, motora, dor e desconforto. Diante do quadro de incapacidade e limitação funcional, associadas com independência e qualidade de vida, a avaliação se faz clinicamente relevante. Além do exame físico a aplicação de questionários de auto-relato ou escalas trazem informações fundamentais para a tomada de decisão, determinação do prognóstico e avaliação da eficácia do tratamento. O Patient Specific Functional Scale (PSFS) é um questionário Canadense que foi desenvolvido para avaliar o estado funcional do indivíduo e nos possibilita resultados específicos de cada paciente. Os pacientes são convidados a nomear cinco atividades com as quais têm dificuldade devido à sua condição e, em seguida, avaliar a limitação funcional associado a essas atividades classificando em uma escala de 0 a 10, em que 0 = incapacidade de realizar a atividade e 10 = capaz de executar a atividade no mesmo nível que antes da lesão ou problema. Entretanto, esta escala ainda não está disponível na versão em português-brasileiro e, desta forma, se fez necessária a realização do processo de adaptação cultural da ferramenta para aplicação no Brasil. **Objetivo:** Conduzir a tradução e adaptação cultural do questionário PSFS para Língua Portuguesa do Brasil. **Métodos:** Este estudo foi aprovado pelo comitê de ética em pesquisa institucional (Processo HCFMRP Nº 7147/2016). Participaram deste estudo indivíduos de ambos os gêneros, com lesão de membro superior. A amostra foi composta por 30 indivíduos (46,5 ±16,02 anos) para etapa de teste e versão pré-final. O processo de tradução ocorreu em 5 etapas: Tradução para o português, Síntese das Traduções, Retrotradução, Revisão por um Comitê de Especialistas, e Teste da Versão Pré-final. **Resultados:** Durante o processo de teste da versão pré final os voluntários não relataram nenhuma dúvida ou dificuldade de entendimento. **Conclusão:** O questionário PSFS está transculturalmente adaptado e pode ser aplicado na população brasileira.

Palavras-Chave: Avaliação; questionário de auto-relato ;tradução; funcionalidade; PSFS.